

**О. В. Аношина**

**АБСОЛЮТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ И НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ**  
(на материале произведений С. Кинга и статей рубрик «Наука»  
и «Путешествия» издания «Дейли Мейл»)

Как правило, абсолютные конструкции – это одна из самых сложных тем для усвоения, что объясняется отсутствием подобных конструкций в белорусском и русском языках. Студентам сложно «опознать» предикативную конструкцию, соответственно, понять смысл высказывания, перевести его на русский язык. При переводе с русского или белорусского на английский язык студенты также используют придаточные предложения, деепричастные обороты там, где может и будет естественно звучать абсолютная конструкция.

Немало споров возникает и в отношении того, насколько употребительны абсолютные конструкции в современном английском языке, какому стилю присущи или в каком стиле чаще используются и используются ли вообще.

Для человека естественно и закономерно замечать то, что для него важно, то, что находится в данный момент в фокусе его внимания. И первоочередной задачей преподавателя грамматики становится убеждение студентов в том, что изучаемое явление актуально, важно и значимо для формирования языковой и переводческой компетенции.

Одним из методов знакомства студентов с грамматическим явлением является дискурсивный подход, подразумевающий обучение через анализ текстов художественной литературы, новостных статей, субтитров фильмов, просмотр фильмов и сериалов на английском языке. Соответственно, возникает необходимость создания сборника текстов и предложений с абсолютными конструкциями для аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Материал для исследования составили тексты произведений С. Кинга объемом 42 262 слов («Гвенди и ее шкатулка», «Крауч-Энд» и «Сезон дождей») и тексты новостных статей рубрик «Наука» и «Путешествия» издания «Дейли Мейл» объемом 29 663 слов (18 статей рубрики «Наука» и 17 статей рубрики «Путешествия»). Методом сплошной выборки была отобрана 51 абсолютная конструкция из художественных текстов и 56 абсолютных конструкций из текста новостей. Полученные данные позволяют предположить, что абсолютные конструкции встречаются чаще в новостях рубрик «Наука» и «Путешествия» издания «Дейли Мейл», чем в произведениях С. Кинга.

В исследуемых художественных текстах 73 % абсолютных конструкций были номинативными: *She shook her head and cringed away from him, her hair falling over her face*; 66,5 % абсолютных конструкций включали в себя причастие: *She pulls away and flees for the car, her apologetic parents trailing behind her*; абсолютные конструкции использовались преимущественно (96 %) в функции сопутствующих обстоятельств: *Six months later he was*

*found dead of a heart attack, a can of Harp Lager in his hand.* В функции обстоятельства причины было зафиксировано только 2 употребления. В то же время не было зафиксировано ни одного случая употребления абсолютных конструкций в функции обстоятельства времени или условия. Полученные данные отражены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Абсолютные конструкции в произведениях С. Кинга

Абсолютные конструкции	Выполняет функцию сложного обстоятельства	
	сопутствующих обстоятельств	причины
Номинативная абсолютная причастная конструкция	26 (51 %)	1 (2 %)
Предложная абсолютная причастная конструкция	7 (13,5 %)	
Номинативная абсолютная конструкция	10 (20 %)	
Предложная абсолютная конструкция	6 (11,5 %)	1 (2 %)
Всего	49 (96 %)	2 (4 %)

В текстах новостных статей рубрики «Путешествия», если сравнивать с исследуемым художественным текстом, заметно более широкое использование предложных абсолютных конструкций (85,5 %): *On the first floor there is a second bedroom, bathroom, stairs and lift with the second floor having the third bedroom and a similar layout.* В то же время большинство абсолютных конструкций (53,5 %) также включают в себя причастие. В них отмечена не такая большая разница в частоте использования абсолютных конструкций в функции обстоятельства причины (43 %): *The researchers highlight that with life expectancy increasing around the world, the elderly population is set to double between 2019 and 2050;* или сопутствующих обстоятельств (57 %). Полученные данные отражены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Абсолютные конструкции  
в статьях рубрики «Путешествия» издания «Дейли Мейл»

Абсолютные конструкции	Выполняет функцию сложного обстоятельства	
	сопутствующих обстоятельств	причины
Номинативная абсолютная причастная конструкция	3 (11 %)	
Предложная абсолютная причастная конструкция	8 (28,5 %)	4 (14 %)
Номинативная абсолютная конструкция	1 (3,5 %)	
Предложная абсолютная конструкция	4 (14 %)	8 (29 %)
Всего	16 (57 %)	12 (43 %)

В текстах новостных статей рубрики «Наука» было зафиксировано такое же количество абсолютных конструкций, что и в текстах рубрики «Путешествия». При этом в них также преобладали предложные абсолютные конструкции (89 %): *Previous studies have suggested that people vary considerably in their flirting skills, with poorer flirts more likely to be single*; и абсолютные причастные конструкции (82 %): *Europeans endured the hottest summer on record last year, with wildfires, floods and intense heatwaves battering the continent*. Чаще, по сравнению с текстами рубрики «Путешествия», абсолютные конструкции указывали на сопутствующие обстоятельства. Полученные данные отражены в табл. 3.

Т а б л и ц а 3

Абсолютные конструкции  
в статьях рубрики «Наука» издания «Дейли Мейл»

Абсолютные конструкции	Выполняет функцию сложного обстоятельства	
	сопутствующих обстоятельств	причины
Номинативная абсолютная причастная конструкция	3 (11 %)	
Предложная абсолютная причастная конструкция	18 (64 %)	2 (7 %)
Номинативная абсолютная конструкция		
Предложная абсолютная конструкция	4 (14 %)	1 (4 %)
Всего	25 (89 %)	3 (11 %)

Сводные данные использования абсолютных конструкций в новостных статьях представлены в табл. 4.

Т а б л и ц а 4

Абсолютные конструкции  
в статьях издания «Дейли Мейл»

Абсолютные конструкции	Выполняет функцию сложного обстоятельства	
	сопутствующих обстоятельств	причины
Номинативная абсолютная причастная конструкция	6 (11 %)	
Предложная абсолютная причастная конструкция	26 (46 %)	6 (11 %)
Номинативная абсолютная конструкция	1 (2 %)	
Предложная абсолютная конструкция	8 (14 %)	9 (16 %)
Всего	41 (74 %)	15 (26 %)

Согласно результатам исследования, номинативная абсолютная конструкция доминирует в художественном тексте (73 %), предложная – в новостном тексте (87 %). Конструкции с причастием использовались в 2 раза чаще конструкций без причастия.

Самая употребительная функция – сопутствующие обстоятельства, в функции обстоятельства причины зафиксировано всего 4 % абсолютных конструкций художественного текста, в новостном тексте – 26 % от общего числа. Абсолютных конструкций в функции обстоятельства времени и условия не зафиксировано ни в одном типе исследуемого дискурса.

Абсолютные конструкции, употребленные в функции обстоятельства причины, почти одинаково часто стояли или в начале (8), или в конце предложения (7): *With online bookings the norm, it is tricky to 'make your case' as everything is so anonymous*, сопутствующих обстоятельств – всегда в конце предложения: *Frankie takes off across the parking lot, Jimmy right behind him*.

Второй элемент абсолютных конструкций без причастия был выражен прилагательным: *Germany and South Korea remain in second place overall, with passport holders able to travel to 190 destinations without a visa*, предложной фразой: *In the dream, she doesn't stand there helpless in the driveway with her heart in her throat*; существительным: *With online bookings the norm, it is tricky to 'make your case' as everything is so anonymous*.

В тексте новостных статей абсолютные конструкции встречались в заголовках (2): *Traditional orchards are VANISHING from the landscape in England and Wales with more than 80% lost since the early 1900s, National Trust claims*; в подзаголовках (1) и в подписях к фото (4): *Feast for the senses: Calpe is a foodie heaven, with delicious local specialities rich in seafood*.

Тенденция к использованию однородных абсолютных конструкций была одинаково ярко выражена в исследуемых типах дискурса, в художественном тексте отмечено 5 предложений с 17 (33 %) однородными абсолютными конструкциями: *Then he's gone, middle finger jutting out the window, tires burning rubber*; в новостных текстах отмечено 4 подобных предложения с 9 (16 %) абсолютными конструкциями: *The Saturday night of each event is an evening for members to dress up in their Western finery, with men in their coats and hats and ladies in gowns*. В художественном тексте также было отмечено использование абсолютной конструкции в эллиптическом предложении: *'Run!' His face pale as cheese* и в случае парцелляции: *The woman pointed. 'Station's right up there. Globes hanging in front. You'll see it.'*

Результаты проведенного нами анализа позволяют заключить, что абсолютные конструкции широко используются в современном художественном и новостном дискурсе. На наш взгляд, перспективным видится проведение исследования на более обширном объеме материала, включающем в себя новостные статьи разных рубрик, кинодискурс, материалы публикаций в социальных сетях.